

POLITICAL SPEECH

政治家的声音

当代政坛名流演讲文萃

佳谷 ◎ 编译

東方出版社

图书在版编目(CIP)数据

政治家的声音——当代政坛名流演讲文萃 / 佳谷 编译; - 北京: 东方出版社, 2005-1

ISBN 7-5060-2172-2

I. 政... II. 佳... III. 政治学 - 文集 IV. D0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035993 号

责任编辑 ◎ 林 敏

封面设计 ◎ 闫志杰

版式设计 ◎ 闫志杰 刘 娜

政治家的声音——当代政坛名流演讲文萃

ZHENGZHJIA DE SHENGYIN

佳谷 ◎ 编译

出版发行: 东方出版社

地址: 北京市朝阳区门内大街 166 号

邮编: 100706

经销: 新华书店

印刷: 北京隆昌伟业印刷有限公司

开本: 787 × 1092mm 1/16 开

印张: 25

字数: 350 千字

版次: 2005 年 5 月第 1 版

2005 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5060-2172-2

定价: 40.00 元

邮购地址: 北京市朝阳区门内大街 166 号人民东方图书销售中心

邮编: 100706

电话: 010-65250042 65289539

序

政治家的声音

当代世界政坛名流演讲文萃

过去的一百年是人类社会高度浓缩的历史。科学飞速发展,人类开始了上至外空、下至海底的探索。对大到河流、小到粒子的利用,极大地改善和丰富了人类的生活。另一方面,过去一百年里,人类文明也经历了比以往任何时候都要巨大的破坏,两次世界大战、长达近半个世纪的冷战,还有此起彼伏、连绵不断的局部战争。

历史最终是由所有参与者一起撰写的。但不可否认,由于其特殊的地位、权力、影响和号召力,领袖人物对历史的影响更大。他们对周围事件的看法、决策,还有他们对这些决策的表述、对众人的影响,从许多方面影响着世界历史的进程。

一篇演讲,尤其是政要的政策宣言,并不一定充分反映演讲者的思想,也不一定能真实地反映出他的内心世界。但一篇好的演讲或感人肺腑,或令人振奋,或发人深思,有时还可以构成某一重要政策的基础。埃塞俄比亚国王在国际联盟的讲话声泪俱下,控诉了意大利的入侵和使用化学武器的暴行,引起了全世界对这一问题的关注;刚果总理卢蒙巴在独立日的讲话让人们甚至西方国家的有识之士也看到了殖民主义的虚伪和残忍;1947年,马歇尔在哈佛大学的讲话中提出了著名的“马歇尔计划”,该计划促进了战后西欧的经济复苏,为北大西洋公约组织的建立奠定了基础,同时,也缓和了美国国内当时即将发生的经济危机;撒切尔首相在布吕赫关于英国与欧洲关系的演讲反



映了她反对英国与欧洲政治和经济一体化的想法,明确表示与美国的密切联盟是英国一切对外关系的基础。她在这篇讲话中用建立一个“权利分散、民主的欧洲”以对抗当时法、德等国提出的全面一体化设想,但这一讲话引起了支持和反对欧洲一体化进程的人不同的理解,也因此造成了内阁的分裂和她的辞职。撒切尔夫人的这篇演讲被赞扬者称之为“清晰明了,有远见卓识”,其中提出的想法至今仍在某种程度上主导着英国的外交政策;马来西亚总理马哈蒂尔以其明确的反霸立场和率直的表态而称著,他在第十届阿拉伯首脑大会上的讲话明确反对将穆斯林与恐怖主义连在一起,反对一些国家对阿拉伯国家的错误政策,这一讲话因其观点明确和尖锐的语言引起了轩然大波,穆斯林世界感到振奋也受到启发,一些国家和犹太人组织则要求他为此道歉,马来西亚外交部为此做了解释,他则认为不过是说了别人想说而不敢说的实话;德国外长费舍尔关于对伊拉克战争的讲话明确表示了德国政府反对这场战争的立场,德国的这一立场是德、法、俄反战同盟的基础,也导致了西方集团的公开破裂。

几年之后,甚至几十年之后,重新回味这些演讲,无疑对我们了解重大历史事件的进程有很大的帮助。因此,编辑此书有两重目的:第一,可以给读者一个机会,领略世界一些知名政治家的演讲风格;第二,通过读他们的演讲,对历史有一个更为置身于其中的了解。

当代世界政坛,名流云集,优秀的讲话俯首皆是。选择什么人的讲话,关于什么题目的讲话,并非易事。我们的原则是,尽量选择有代表性的人物,收进不同的看法,包括一些公认的反面人物,或者有争议的人物的讲话,由读者自己对他们的讲话做出判断。演讲人的挑选不代表编译者对历史人物的取舍,演讲中的观点更不代表编译者的好恶。

全书共收集演讲70余篇,绝大部分为编译者的译文,有些讲话已有正式译文,或较为流行的中文本,本书不另行翻译。为免断章取义之嫌,演讲原则上均选用全文,仅个别演讲因篇幅太长而对重复的内容有所删节。凡有删节的演讲均已注明。

我们在每篇演讲之前做了一个简介,对文中所涉人物和历史事件做必要的注释。本书选择的演讲者,史书毁誉不一,我们尽量对其生平做一简要、客观的介绍,目的是帮助读者对演讲及所涉历史背景有所了解,而不在于对演讲者一生善恶与功过进行概括。诚望本书能对读者了解历史事件或历史人物有所助益。

目录

序

01 黑云压城

面对侵略战争,或者操戈奋起,或者忍辱退让,或者袖手旁观,甚至与侵略者沆瀣一气。不同的回答,会有不同的结果,也会导致历史之舟转向不同的方向。两次世界大战是人类历史上规模空前的浩劫,仅第二次世界大战,就有61个国家和地区、20多亿人口被卷入其中,参战兵力超过1亿人,大约9000万士兵和平民伤亡,3000万人流离失所。其空前的广度、深度和烈度,成为人类战争史上的一次大革命。本节选择了第一次世界大战中的1篇讲话,第二次世界大战中的8篇讲话,涉及的国家包括美、中、苏、英、法五大国家不同的人在黑云压城之时所做的不同的表态,也有弱小的埃塞俄比亚皇帝面对外敌入侵发出的声音。那一幅幅残酷而血腥、雄伟而悲壮的历史画面,永远震撼着人们的心灵,令人难以忘怀。

美国总统伍德罗·威尔逊关于对德宣战在国会的讲话(1917年)···2

埃塞俄比亚皇帝海尔·塞拉西就意大利入侵在国联发表的讲话(1936年)···10

蒋介石关于卢沟桥事变的严正声明(1937年)···18

英国首相张伯伦在下院的讲话(1939年)···23



法国总理达拉第在纳粹入侵波兰后对法国人民的广播讲话 (1940 年) …29

英国首相丘吉尔在议会的第一次演讲:热血、汗水与眼泪 (1940 年) …32

美国总统罗斯福关于珍珠港事件的讲话 (1941 年) …35

斯大林元帅关于德国入侵苏联的广播讲话 (1941 年) …38

宋美龄在美国国会的演讲 (1943 年) …44

02 告别战争

第二次世界大战结束了,人们万人空巷,欢庆胜利。戴高乐将军在广播上高呼“战争打赢了!”告别了战争,迎来的是破败的山河。欧洲满目疮痍,世界满目疮痍。美国在战争中作出了巨大的牺牲,但美国本土没有受到战争的蹂躏,经济未受摧残。为帮助欧洲战后重建,美国提出了著名的“马歇尔计划”。这一计划在推动欧洲复兴的同时,也着眼于建立遏制共产主义的西方阵营,同时为美国的产品打开销路。58 年后,让我们重温当年人们告别战争的历史,也看一看大战结束半个世纪后的今天人们对这一问题的表态。

戴高乐将军在二战胜利日对法国人民的广播讲话 (1945 年) …50

马歇尔将军在哈佛大学关于“马歇尔计划”的讲话 (1947 年) …52

03 祈盼和平

人类历史上,面对严酷的自然环境,人们曾祈天、祈神。今天,面对战争的瘟神,人类所能祈盼的只能是自己的努力,希望智慧能够使人们放下手中的枪,拿起橄榄枝,让世界享有和平与安宁。本节所选的讲话,其演讲人有的曾是战火中冲杀出来的士兵和将军,有的是从牢狱中走出的“囚徒”,有的是仍然为自己国家的生存而拼搏的斗士。他们的经历虽然不同,所发出的声音却是一样的:祈盼和平。

德国总理勃兰特在接受诺贝尔和平奖时的讲话 (1971 年) …58

南非总统曼德拉在接受诺贝尔和平奖时的讲话 (1993 年) …61

以色列总理拉宾在诺贝尔和平奖获奖仪式上的讲话 (1994 年) …66

阿拉法特总统向以色列人民发出的呼吁:和平的信息 (2002 年) …73

塞拉利昂总统卡巴在国际和平日发表的讲话 (2003 年) …76

04 独立之声

第二次世界大战结束后,特别是20世纪60年代,一大批亚、非、拉国家挣脱了殖民主义的桎梏,取得了民族的独立。为了争得这一权利,这些国家的人民曾付出巨大的牺牲。为了保护自己国家的独立,也有不少仁人志士贡献出了自己的生命。本节所选的,是亚洲、非洲、拉丁美洲7个国家开国领导人的演讲。从这些演讲里,我们可以体会到独立过程之艰辛,感觉到胜利时刻之喜悦,也看到捍卫独立征途之遥远。

毛泽东主席在中国人民政治协商会议第一届全体会议上的开幕词(1949年)···80

甘地在印度国大党会议上的讲话(1942年)···85

巴基斯坦首任总督、国父真纳在独立日发表的讲话(1947年)···89

阿根廷总统庇隆:庇隆正义主义的二十条真谛(1950年)···92

赞比亚总统卡翁达在赞比亚大学落成典礼上的讲话(1980年)···95

刚果首任总理卢蒙巴在独立日的讲话(1960年)···99

加纳民族领袖恩克鲁马的演讲:我论自由···105

05 和平共处

1955年4月,亚非两洲的第一次历史性聚会在印度尼西亚的万隆举行。在这次会议上,由中、印、缅等国提出的和平共处五项原则获得确认,并最终为联合国所接受,成为国际法的基本准则。这里所选的,是中国、印度和印尼领导人在万隆会议上的讲话,还有前印度总统纳拉亚南在纪念和平共处五项原则50周年会议上的讲话,使读者跨越时空,领会这五项原则从诞生到广为接受的50年历程。

印度尼西亚总统苏加诺在万隆会议开幕式上的讲话(1955年)···110

中国代表团团长、国务院总理周恩来在亚非会议全体会议(万隆会议)上的发言(1955年)···115

印度总理尼赫鲁在万隆会议上的讲话(1955年)···124

印度总统纳拉亚南在纪念和平共处五项原则发表50周年国际研讨会上的讲话(2004年)···128

06 破冰之旅

我们生活的这个世界上,许多国家成了好邻居,或者远方的知己。也有不少国家由于种种原因,相互之间陷于长期的隔离、敌对,鸡犬之声相闻,老死不相往来,甚至兵戎相见,厮杀不已。这里选的几篇演讲,演讲者可谓是勇敢的人。他们勇于打破世俗常规,



走一条别人没有走过的路。为了填平国家之间地理和心理上的鸿沟,他们甘冒批评、攻击和政治风险,甚至为此付出了生命的代价。

澳大利亚总理惠特拉姆在周恩来总理举行的欢迎宴会上的答词(1973年) …134

埃及总统萨达特在以色列议会的演讲(1977年) …138

以色列总理贝京在议会的讲话(1977年) …145

美国总统卡特向古巴人民的讲话(2002年) …150

07 维护统一

一个国家被人为地分裂在现代史上是常见的,分裂的原因可以是不同的,但人们渴望国家统一的心情和统一后的喜悦则是相同的。请看东欧、西欧、北美国家和中国在统一问题上不同的经历与相似的情感。

加拿大总理特鲁多就魁北克紧张局势向全国发表的广播讲话(1979年) …156

德国总理科尔在德国统一纪念仪式上的讲话(1997年) …161

江泽民主席在首都各界庆祝澳门回归祖国大会上的讲话(1999年) …166

乌克兰总统库奇马在国家统一日和乌克兰人民共和国与西乌克兰人民共和国统一85周年纪念日的讲话(2004年) …170

08 友谊之桥

化干戈为玉帛、筑长剑为耕犁,跨过历史的鸿沟,构筑友谊之桥梁……

温家宝总理在哈佛大学的演讲(2002年) …174

印度总理瓦杰帕伊在北京大学的演讲(2003年) …181

德国总理格哈德·施罗德在中山大学的演讲(2003年) …186

中国国家主席胡锦涛在法国国民议会的演讲(2004年) …191

韩国总统卢武铉在清华大学的演讲(2003年) …198

09 多彩世界

不同的宗教、文化、历史和社会制度,令我们生活的世界多姿多彩,但也可能由此而

造成相互之间的不理解、隔阂,甚至冲突。居住在同一个地球上,面对不同,是挑起文明的冲突,煽动仇视,开展“圣战”,还是相互尊重,开展对话,加强交往,构筑和谐的世界?

纳米比亚总统努乔马在联合国不同文明之间对话圆桌会议上的讲话(2000年)……206

沙特王储、第一副首相阿卜杜拉在海湾合作理事会第22届首脑会议上的讲话(2001年)……210

孟加拉国总理卡莉达在第13次不结盟国家首脑会议上的讲话(2003年)……215

约旦国王阿卜杜拉二世在第10届阿拉伯首脑会议上的讲话(2003年)……219

10 国际合作

随着科技的发展,时空变得越来越狭小。当年鉴真和尚东渡,虽然仅一水之隔,却五次折返,最后抵达东瀛,乃需月余。如今,横跨大洋已是弹指之事。我们生活的地球,被形象地称为地球村。一个国家的流行病,可能给另一个国家送去瘟神。有识之士早已阐明,在日益狭小的世界上,相互依存不可回避,国际合作可使所有参与者获益。

法国总统戴高乐在第十次记者招待会上的讲话(1964年)……224

坦桑尼亚领导人尼雷尔在南方中心开幕式上的讲话(1987年)……230

英国首相撒切尔夫人在布吕赫的演讲:英国与欧洲(1988年)……238

莫桑比克总统、非洲联盟主席希萨诺在非洲团结日25周年纪念日上的讲话(2004年)……248

11 伊拉克战争

2003年的伊拉克战争,可能是自第二次世界大战结束以来各国之间争论最大的战争之一。伊拉克战争到底是为了反恐,还是为了消除大规模杀伤性武器,或者是为了石油,种种评论莫衷一是。它不仅造成了美国国内主战派和反战派的巨大分歧,也导致了世界各国之间的激烈争论和西方国家的公开分裂。美国在没有获得联合国安理会授权的情况下发动了对伊拉克的打击,联合国秘书长安南称,这场战争是非法的。

本节选了两次伊拉克战争打响时美国总统布什父子讲话,还有法、德、俄等国对战争的反应。

美国总统布什(老)关于海湾战争的讲话(1991年)……254

美国总统布什(小)在“9·11”事件后向全国发表的讲话(2001年)……260

古巴总统卡斯特罗在哈瓦那的演讲(2001年)……263



法国总统希拉克就伊拉克战争向全国发表的讲话 (2003 年) …269

德国外长费舍尔在众议院关于伊拉克战争的讲话 (2003 年) …272

俄罗斯总统普京关于伊拉克战争发表的讲话 (2003 年) …278

12 在联合国讲坛上

国际格局和国际关系变幻莫测,昨天的朋友可以成为今天的敌人,反之亦然。但是,希望建立一种公正的国际关系、使国家不论大小强弱一律平等、让联合国这一具有广泛代表性的国际组织发挥更大的作用则是全世界的主流思维。

本文选了 1945 年联合国成立之初时任中国代表团团长的宋子文所做的讲话,还有 60 年代、70 年代及 2000 年以后一些国家在联大的发言。由这些发言,读者可以看到联合国的发展和变迁。

中国外交部长宋子文在联合国旧金山会议上的讲话 (1945 年) …282

赫鲁晓夫在联合国大会上的讲话 (1960 年) …285

古巴代表团团长切·格瓦拉在联大上的讲话:殖民主义注定要灭亡 (1964 年) …292

智利总统阿连德在联合国大会上的讲话 (1972 年) …300

中国代表团团长、国务院副总理邓小平在联合国大会第六届特别会议上的讲话 (1974 年) …309

巴基斯坦总理穆沙拉夫在 58 届联大上的讲话 (2003 年) …318

加拿大总理克雷蒂安在 58 届联大上的讲话 (2003 年) …324

13 就职、离任讲话

就职,往往是雄心勃勃,充满期待与希望之际。离任,则是告别辉煌与回首往事之始。

请看历史上的一些知名人士如何在登临权力顶峰的时刻与众人一起展望未来,又如何在走下政坛之前与公众告别。

孙中山就任中华民国临时大总统时的宣言书 (1912 年) …330

联合国第一任秘书长赖伊的就职演讲 (1946 年) …333

联合国第二任秘书长哈马舍尔德的就职演讲 (1953 年) …336

美国总统约翰·肯尼迪的就职演讲 (1961 年) …339

美国总统克林顿的卸任演讲 (2001 年) …344

14 新年贺词

新年贺词日月光华,旦复旦兮。一年之始,总是给人们带来新的期许与渴望。各国的领导人在此刻都犹如一位丹青手,为本国人民描绘出新一年的远景。他们在新的一年里给人们带来的或许是革命、斗争、血水、汗水,或许是辛勤之后的欢悦、收获。

俄罗斯总统叶利钦的新年贺词(1995年)……350

联合国秘书长安南的新千年贺词(1999年)……353

坦桑尼亚总统姆卡帕在外交使团新年酒会上的讲话(2001年)……356

安哥拉总统多斯桑托斯的新年贺词(2003年)……359

15 悼词

本节选了4篇悼词。第一篇是美国挑战者号的英雄们为探索大自然而献身而后里根总统发表的讲话。第二篇是澳大利亚总理为安葬一位无名士兵所发表的讲话。第三篇是恐怖主义爆炸案发生后克林顿总统的反应,最后一篇是在卢旺达大屠杀发生10年之后所做的反思。

美国总统里根关于“挑战者号”失事的讲话(1986年)……364

澳大利亚总理基廷在无名烈士墓悼念仪式上的讲话(1993年)……368

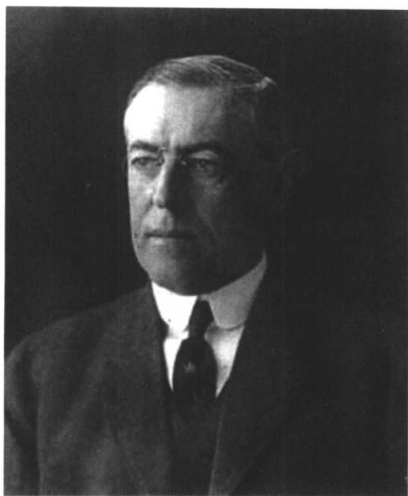
美国总统克林顿在俄克拉荷马爆炸案追悼仪式上的讲话(1995年)……372

卢旺达总统卡加梅在大屠杀10周年纪念日上的讲话(2004年)……376

黑云压城

01

面对侵略战争，或者操戈奋起，或者忍辱退让，或者袖手旁观，甚至与侵略者沆瀣一气。不同的回答，会有不同的结果，也会导致历史之舟转向不同的方向。两次世界大战是人类历史上规模空前的浩劫，仅第二次世界大战，就有 61 个国家和地区、20 多亿人口被卷入其中，参战兵力超过 1 亿人，大约 9000 万士兵和平民伤亡，3000 万人流离失所。其空前的广度、深度和烈度，成为人类战争史上的一次大革命。本节选择了第一次世界大战中的 1 篇讲话，第二次世界大战中的 8 篇讲话，涉及的国家包括美、中、苏、英、法五大国家不同的人在黑云压城之时所做的不同的表态，也有弱小的埃塞俄比亚皇帝面对外敌入侵发出的声音。那一幅幅残酷而血腥、雄伟而悲壮的历史画面，永远震撼着人们的心灵，令人难以忘怀。



美国总统威尔逊

美国总统伍德罗·威尔逊 关于对德宣战在国会的讲话

【1917年4月2日】

伍德罗·威尔逊(Woodrow Wilson, 1856 ~ 1924) 美国前总统。生于弗吉尼亚州,就读于弗尼亚法学院、新泽西学院(今普林斯顿大学)、弗吉尼亚大学、约翰·霍普金斯大学等名校,并在几所学校执教,后担任普林斯顿大学校长。上任时做了“普林斯顿为国服务”的著名演讲,就职后采取了大胆的改革措施,对普大的发展产生很大的影响。他是迄今为止惟一一位获得博士学位的美国总统。

由于声望日高,威尔逊于1902年被推举竞选新泽西州州长,1912年当选美国总统。当政期间,美国数度出兵干预墨西哥、海地、古巴和巴拿马,在俄国内战中支持白军,参与对苏联的封锁和入侵。

第一次世界大战开战后,英国对德国采取了海上封锁,使德国经济陷入困

境。威尔逊宣称，美国人应当“名副其实地保持中立……表里一致地保持公正”。但实际上，美国大发了战争财，美国向英国等盟国的大量出口不仅使其经济高速发展，同时也极大地增强了与英、法与德作战的实力。德国因此采取了“不加限制的潜艇战”政策，1915年5月，一艘德国潜艇击沉了英国客轮“露西塔尼亚”号，导致1200多人丧生，包括128名美国人，美国国内舆论大哗。在德国潜艇连续击沉了几艘美国商船之后，威尔逊请求国会批准对德宣战。1917年，在第一次世界大战接近尾声时，美国宣布参战，并将100万军力投入战场。

大战结束之际，威尔逊在美国国会提出了著名的十四点原则，阐述了美国对战争的目标，其最后一条是“成立一个普遍性的各国联合组织，大小国家一律平等，相互保证政治独立和领土完整”。德国战败投降后，威尔逊赴巴黎出席了凡尔赛和会。回国后，他向国会提交了规定成立国际联盟的凡尔赛和约。他问国会：“我们有胆量拒绝和约而令世界伤心吗？”但是，共和党人占优势的参议院未批准和约，美国只能游离于新成立的国联之外。

1919年，威尔逊获诺贝尔和平奖。1919年秋，他连续两次中风，虽然未对公众宣布，但实际上已无法继续承担总统职责。1924年2月3日，威尔逊在华盛顿逝世。

本文是威尔逊要求国会批准对德宣战所做的讲话。



各位议员先生：

我之所以召开国会紧急会议，是因为需要就一项严肃、十分严肃的问题做出决策。如果我个人就此做出决定，既不合情，也不合理。宪法不允许我独揽这样的责任。

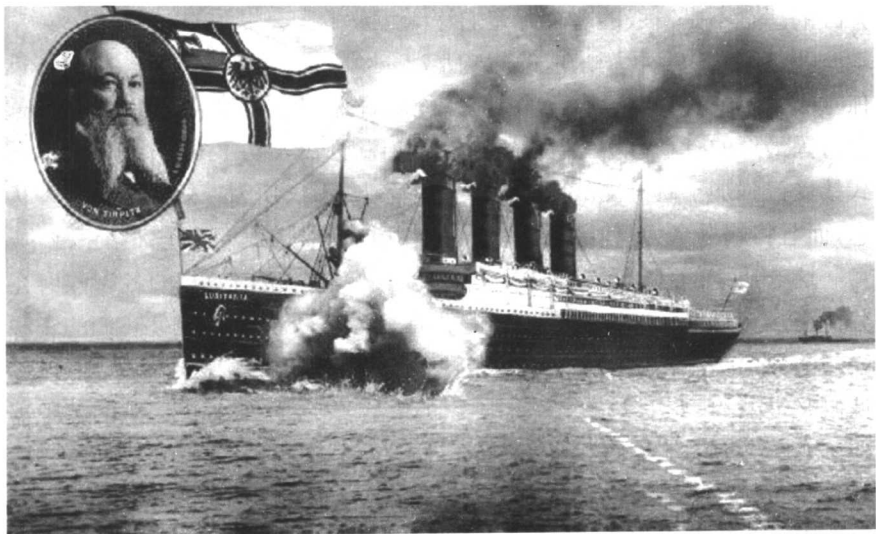
2月3日，我曾正式向国会报告了德皇政府的特别通告，通告称，自2月1日开始，德皇政府的宗旨是，不受法律和人道的限制，各类船只，凡欲驶近英国和爱尔兰港口，或欧洲西海岸或地中海内为德国之敌人所控制的港口，都将被德国潜艇击沉。这似乎是德国潜艇战在大战之初的目标。但从去年4月起，德意志帝国对其潜艇指挥官们多少有所限制，以兑现其对我们许下的诺言，即不击沉客轮，对其潜艇拟予摧毁的其他各类船只，只要



不做抵抗、不企图逃逸，便会向它们预先发出警告，而且让船员有充分的机会离船，从不设防的船上逃生。在残酷无情、惨无人道的战争中，沉船事件一桩接一桩发生。令人悲痛的事件证明，德方曾经确实有所克制，但克制得很不够，且充满风险。但是，现在，德国的新政策把一切限制都取消了。任何船只，不论挂的是什么旗，具有什么性质，载的是什么货物，驶向何处，承担的是什么使命，全都被击沉，不给预先警告，也全然不顾船上人员的死活；友好中立国的船只与敌国的船只同样对待。甚至连医护船以及向惨遭不幸的比利时人民运送救济物资的船只，也同样被毫无同情心和原则性的德军击沉。德国政府在比利时开辟有安全通道，经过安全通道的船只均带有明确的标记，依然为德军所击沉……

有一度我无法相信，任何迄今为止宣称遵守文明国家人道惯例的政府，竟会干下如此的劣行。人们制定国际法的初衷就是试图制定某种法则，在海上得到尊重和遵守。根据这种法律，在公海上，任何国家都没有统治权，世界各国的船只都可以自由航行。经过步履维艰的努力，这一法律已经逐步成形，渐趋完善，尽管成效甚微，但凡可能争取做到的，尽皆争取到了，且自始至终将人类内心与良知所追求的目标铭记在心。德国政府以报复和战争需要为借口，已将这起码的法律规定抛到一边。德国声称除了此类武器之外，没有其他武器可以在海上部署，而使用这类武器，就完全无法顾及人类考虑及国际交往的共识。我现在所想的，并不是财产损失，尽管损失惨重，我惟一念念在心的是，那些并非交战人员的男人、妇女和儿童被肆无忌惮、成批地屠杀。这些政府所从事的向来被认为是无辜和合法的，甚至在现代历史上最黑暗的时期也是如此。财产可以赔偿，而和平无辜人民的生命则无法赔偿。目前德国对海上贸易所进行的潜艇战是向全人类进行的战争。

这是针对所有国家的战争。美国船只被击沉，美国公民葬身海底，其方式令我们震惊。但其他中立或友好国家的船只和人员亦不加区分，在海上遭到同样的厄运。这是对整个人类的挑战。每个国家必须自行做出决定，如何对付这一挑战。我们必须在理智、克制、正确判断的基础上，做出与我国特点和目标相适应的决定。我们不能感情用事。我们的动机不是为了复仇，也不是为了炫耀我国国力的强大，而仅仅是为维护正义，维护人权，我们仅仅是维护正义与人权斗争中的一名斗士。



1915年,德国潜艇击沉美国邮轮路西塔尼亚号,从而最终导致美国参战。德国坚持认为当时该船运载着提供英国的军火。

我去年2月26日向国会发表讲话时,我曾以为,只要以武力维护我们中立的权利就足够了,我们所要维护的权利不外乎在使用公海阻止非法干涉,保护我国人民的安全,不受非法暴力之侵害。但是,现在看来,武装中立不现实。因为德国人手中的潜水艇在攻击商船时,实际上不受法律约束,潜水艇与海盗、巡洋舰等可以看得见的船只完全不同,想按照国际法,让商船像在公海上对付海盗那样对付潜水艇根本行不通。在这种情况下,出于谨慎,也是残酷的必要,必须要在潜艇还未露出自己的意图之前就将其摧毁。如果想要对付它们,就必须一见踪影立即下手。德国在自己划出的海域内否定中立国使用武力的权利,甚至连当代国际公法学家从未提出过疑问的自卫权利也不能行使。德国发出的威胁是,我们船上的武装押运人员将被当做海盗,超出法律规定予以从重处罚。武装中立在最好的状态下也是无效的,何况在这种情况下,面对的是这种借口,那就比无效还要更可悲。它可能带来的效果恰是它想要预防发生的效果。它可能把我们拖入战争,而在这场战争中,我们却并没有交战方所应有的权利,实现交战方的效率。有一种选择我们不会做,也不能做,我们不会去选择潜水艇作战,不能让我们国家神圣的权利受损,不能让我们的人民受到轻蔑和侮辱。我们要与之



开战的恶行不是一般的恶行。它们深深伤及了人类生活的根本。

我深刻认识到我正采取的步骤是严重,乃至悲剧性的步骤,我深感责任重大。但是我对履行自己的宪法义务毫不犹豫。我建议国会宣布,德意志帝国最近的行动事实上已是对美国政府和人民发动了战争;建议美国正式接受已强加于它的交战国地位;立即行动,不仅使国家处于充分防御状态,而且将竭尽全力,使用一切手段迫使德国政府按我们的条件结束战争。

这一决定的代价是清楚的。它要求我们同与德国交战的各国政府充分协商,一致行动,并向那些政府提供最大限度的财政贷款,使我们的资源能与它们的资源会聚起来。它要求我们组织和动员全国的物质资源,以最慷慨又最节约、最有效的方式向国家提供战争资源,服务于国家的各种需要。这一决定要求我们立即在各个方面充分装备我们的海军,特别是要使其具备对付敌人潜艇的最佳能力。根据法律规定,一旦发生战争,应立即向美国军队补充 50 万兵员,我认为,应该根据普遍兵役制的原则挑选兵源。法律允许在今后有需要的时候进一步增加兵力,进行训练。当然,这一决定还要求授权政府制定周全的税收制度,在这一代人能够承受的范围内获得充足的财源。

我之所以说可以通过税收达到平衡,是因为在我看来,目前的国债均是通过借支现金的方式获得的。如果在这种基础上举债是不明智的。我恳请各位,我们有责任避免大量举债,以防止我们的人民遇到最严重的困难和通货膨胀可能带来的恶果。

上述行动影响深远。当我们采取上述行动时,我们自己应当清楚,也应让全世界明白,我们的动机和目的是什么。过去两个月来接二连三的令人不快的事件并没有使我的思想偏离惯常的正常轨道。我并不觉得我们国家的思想因这些事件而改变或变得模糊不清。我现在的思想与我去年 1 月 22 日向国会发表讲话时的思想一模一样,与我 2 月 3 日和 2 月 26 日向国会讲话时的思想也一模一样。我们目前的目标与以往的目标也是一样的,那就是在国际关系中维护和平与正义的原则,反对自私自利和独裁专制,使世界上真正自由和自治的人民确立一致的目标,确保上述原则从今以后得到遵守。

当问题涉及世界和平,涉及世界各国人民的自由时,当组织起来的势力支持某些专制政府按自己的意志而非人民的意志独断专行,从而对世界